Porównanie tłumaczeń Hioba 31:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli przeciwko mnie krzyczała moja rola,\* a razem z nią płakały jej zagony;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przeciwko mnie krzyczała moja rola, a razem z nią płakały jej zagony; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli moja ziemia wołała przeciwko mnie, jeśli razem z nią płakały jej bruzdy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliż przeciw mnie ziemia moja wołała, a jeźliże z nią społem zagony jej płakały; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli przeciwko mnie ziemia moja woła, a z nią zagony jej płaczą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli pole żaliło się na mnie, a jego bruzdy płakały; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli moja rola wołała o pomstę przeciwko mnie i wespół z nią płakały nade mną jej zagony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli przeciwko mnie wołała moja ziemia, a z nią płakały jej zagony, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli mnie oskarża moja nieuprawiana rola i razem z nią płaczą wszystkie jej plony; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy skarżyła się ziemia na mnie i razem z nią płakały jej zagony? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо проти мене коли земля застогнала, якщо і її борозди разом заплакали, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli moja ziemia podniosła na mnie skargę, a razem z nią płakały nade mną jej zagony; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli przeciwko mnie wolałaby o pomoc moja ziemia i wespół by płakały jej zagony; |

1. 1) <x>30 19:19</x> [↑](#footnote-ref-2)